

## « Afropolitaine 10 - GOMBO »



### SCHEDA FILM

**Titolo:** Afropolitaine – Ep.10 GOMBO (Francia, 4' – 2020, fra, sub ita, sub eng)

**Regia:** Aline e Soraya Milla

**Cast:** Manda Touré, Tracy Gotoas, Stéphanie Vitonou,

**Prodotto da:** Mianko Productions

**Sinossi:** Nel salone Coiffure Baudlique, tutti sono all'opera sotto gli occhi vigili di Zia Therese. Fino a che Yvoire, nel ramazzare i capelli, trova un osso di pollo! È la goccia che fa traboccare il vaso e che porta Yvoire a interdire l'accesso al Salone delle venditrici ambulanti (di cibo). Quanto arriva l'ora di pranzo, i colleghi affamati si stupiscono del ritardo nella consegna del cibo preferito e reagiscono sdegnati quando Yvoire propone la sua alternativa salutista e igienica: i tramezzini, in particolare la sorella Janis, che temeva in una nuova ordinanza repressiva del sindaco. La sconfitta di Yvoire è totale quando la venditrice ambulante arriva con il cibo e il salone si mette in modalità "pausa pranzo". Ma il finale riserva a Yvoire un raggio di speranza...

**Il canale youtube:** [https://www.youtube.com/channel/UCJAE3iZ5S\\_hAr9Ps\\_mcB6iA](https://www.youtube.com/channel/UCJAE3iZ5S_hAr9Ps_mcB6iA)

**Episodio 10:** <https://www.youtube.com/watch?v=k4aPPfSrgXg&t=59s>

**La pagina Facebook:** <https://www.facebook.com/afropolitainewebserie/>

### SHOCK

Mentre stavo scopando il pavimento del salone per ripulirlo dei capelli tagliati alle clienti, ho notato tra questi un osso di pollo smangiucchiato! Ho esclamato ad alta voce sperando che i colleghi mi sentissero: "Non posso crederci". E poi ho aggiunto: "è proprio per questo che ho preso questa decisione" e me ne sono andata alla porta di ingresso per affiggere il cartello "Vietato l'ingresso ai venditori ambulanti". Arrivati all'ora di pranzo, per fronteggiare le lamentele del personale per il fatto che la fame aumentava e che Rigoberte, la venditrice ambulante preferita, non era ancora passata, provato a motivare la mia scelta e a proporre dei tramezzini come valida, salutare e igienica alternativa per il pasto. Le reazioni sono state tra l'ironico e l'aggressivo, specie quelle di mia madre, ferita nell'orgoglio dalle accuse che il suo salone non fosse pulito, e di mia sorella che già temeva una nuova azione repressive del sindaco.



L'arrivo della venditrice ambulante mi ha definitivamente messo all'angolo e spinto a defilarmi all'esterno per non assistere all'indecente spettacolo che aveva come protagonista il GOMBO.

### **ZONE SENSIBILI**

- L'igiene
- Problematiche dei giovani con background migratorio: sentirsi più identificati con la cultura in cui si nasce che a quella di qui provengono i genitori può creare conflitti d'identità e di appartenenza, potrebbe essere che alla fine non si riesce a sentirsi parte di nessuna delle culture (cfr anche la giovane che, uscendo dal negozio con nuove trecchine afro, ha provato a confortare e incoraggiare Yvoire)
- Tradizione VS Modernità

### **ATTIVITÀ per L'AULA**

Analisi con griglia incidente critico  
Cfr GOMBO scheda didattica

### **MATERIALI DI SUPPORTO**

Foto di scena  
Dialoghi  
Per approfondire

# SCHEDA DIDATTICA

## « GOMBO »

### TAGS (3 categorizzazioni)

Questa attività si concentra su una delle 3 fasi del metodo o affronta una sfida trasversale?	Fase del metodo	Decentramento	Scoperta dei quadri di riferimento dell'altra persona	Negoziazione
	Sfida trattata	X	X	

### DESCRIZIONE

Dalla visione del cortometraggio GOMBO, stimolare la capacità di cogliere e approfondire le parole chiave di ogni personaggio e ci come queste siano di ostacolo o di facilitazione alla risoluzione di eventuali contenziosi.

Questa attività rappresenta una possibile introduzione al concetto di NEGOZIAZIONE che potrà poi essere approfondito attraverso ulteriori apporti teorici.

### QUICK INFO

TEMPO	DIMENSIONE DEL GRUPPO	LIVELLO DI FACILITAZIONE	ZONA DI COMFORT	MATERIALI
60 - 90 min	6-18	Esperta	challenging	Video Scheda Flipchart Pennarelli

### PREPARAZIONE NECESSARIA

Predisporre il setting:

1. Per la visione del cortometraggio;
2. Per i lavori di gruppo;
3. Per la plenaria con cartelloni e slides.

### ISTRUZIONI STEP BY STEP

#### Fase 1.

Presentazione e visione del cortometraggio.

#### Fase 2.

In sottogruppi, evidenziare ed analizzare gli elementi identitari, culturali, valoriali, ecc. di ciascuno dei personaggi, a partire dalla propria "parola chiave":

Personaggio	Parola chiave
Ivoyre	Igiene / modernità / venditrici ambulanti
Mamma	Pulizia
Collegli parrucchieri	Nutrimiento / tradizione
Janis	Micro economie / venditrici ambulanti

Giovane cliente	Cambiamento / prenderci cura di noi
-----------------	-------------------------------------

Analizzare la "sconfitta" di Ivoire: cosa ha determinato questo risultato?

Individuare gli elementi che possono frenare/ostacolare o facilitare/favorire la soluzione del conflitto in corso.

Provare a costruire argomentazioni sensate creando ponti / alleanze tra "parole chiave", collegando le frasi con "sì, e..."

### Fase 3.

- a) Condivisione in plenaria dei report dei sottogruppi
- b) Analisi di quanto riportato dai sottogruppi in quanto a similitudini e differenze.

### Fase 4.

Rielaborazione dell'attività con contributi "mirati" da presentare attraverso apposite slides.

### Fase 5.

Conclusioni con rilancio

- alla definizione di interculturale quale "interazione tra entità che si danno mutualmente senso in un contesto ogni volta da definire"
- alla cultura come iceberg
- alle fasi dell'approccio interculturale secondo MCE: decentramento, scoperta del quadro di riferimento dell'altro e negoziazione.

## **SUGGERIMENTI PER LA FACILITAZIONE**

Lasciare libertà di espressione e interpretazione, aggiungendo (e non correggendo) gli elementi che si ritiene utile portare all'attenzione del gruppo.

## **RISORSE (Chi ha inventato questa attività o chi l'ha ispirata)**

Attività sviluppata dal gruppo della Cooperativa RUAH all'interno del progetto ZELDA (IO5).



**FOTO DI SCENA**



## DIALOGHI

AÃe! Ãa tire!	Ahi! Tira!
Ah!	Ah!
Non mais c'est pas vrai!	Non pu0 essere vero!
Un os de poulet!	Un osso di pollo!
C'est exactement la raison pour laquelle j'ai dÃcidÃ	E' proprio il motivo per cui ho deciso
Qu'Ã partir d'aujourd'hui, les vendeuses ambulantes ne viendraient plus	Che da oggi in poi le venditrici ambulanti non verranno pi0
Vendre leurs plats dans ce salon!	A vendere i loro piatti in questo salone!
C'est bon, c'est fini!	Basta cos0, fine!
INTERDIT AUX VENDEUSES AMBULANTES	VIETATO L'ACCESSO ALLE VENDITRICI AMBULANTI
Qu'est-ce qui se passe aujourd'hui?	Ma che succede oggi?
Rigoberte ne passe pas avec la nourriture?	Rigoberte non passa col cibo?
En plus elle m'a promis ma portion Gombo Tofu.	Che poi mi ha promesso una porzione di Gombo Tofu
-C'est pas le Gombo aujourd'hui!	-Non c'0 il Gombo oggi!
C'est la sauce Queue de boeuf normalement.	Ci dovrebbe essere Coda di bue in salsa.
Moi j'ai trop faim, je sors l'appeler!	Ho troppa fame, vado a chiamarla!
-Stop!	-Stop!
J'ai une annonce Ã faire.	Ho un annuncio da fare.
-Ãa peut pas attendre lÃ ? On a hyper faim!	-Non puoi aspettare? Ho famissima!
Justement!	Ecco appunto!
A partir d'aujourd'hui, les vendeuses ambulantes	Da oggi in poi le venditrici ambulanti
-Ne sont plus autorisÃes dans le salon!	-Non sono pi0 ammesse nel salone!
DÃsolÃe mais les clientes n'ont pas envie de retrouver des morceaux d'attieke par terre	Scusate ma le clienti non hanno voglia di trovarsi pezzi di Attieke per terra
Ou de sentir Ãsa dans leurs cheveux!	O di sentirselo nei capelli!
-Yvoire, c'est quoi ton problÃme!	-Yvoire, qual 0 il tuo problema!
Si les vendeuses ne viennent pas, on va manger comment?	Se le venditrici non vengono qui, come mangiamo?
On n'a pas le temps de se promener!	Non abbiamo tempo di fare una passeggiata!
Non mais j'y ai pensÃ!	No ma ci ho pensato!
Je vous ai pris Ã tous des sandwiches.	Ho preso dei tramezzini per tutti.
Donc lÃ c'est jambon beurre cornichons.	Questo 0 prosciutto burro cetriolini
Garanti sans miettes et sans sauce qui attirent tous les cafards!	Garantito senza briciole e salsa che attirano tutti gli scarafaggi!
Je ne mange pas de porc.	Io non mangio maiale.
Seulement le boeuf ou le poulet.	Solo manzo o pollo.
Je suis vegan!	Io sono vegana!
C'est Rigoberte qui fait mes portions Afro-Vegan.	E' Rigoberte che mi fa le porzioni Afro-Vegan.
(Soupir)	(Sospiro)
Ils sont trÃs bien mes sandwiches...	Sono buonissimi i miei tramezzini...
Quelqu'un m'explique lÃ ?	Qualcuno mi pu0 spiegare?
La pancarte "Interdit aux vendeuses ambulantes"?	Il cartello "Vietato l'accesso alle venditrici ambulanti"?
Le maire il a pÃtÃ un plomb ou quoi?	Il sindaco 0 uscito di testa o cosa?
-C'est pas le maire, c'est ta soeur!	-Non 0 il sindaco, 0 tua sorella!
Pardon!	Scusa!

Attend, Janis, t'es d'accord avec moi que c'est juste pas hygiénique	Aspetta Janis, sei d'accordo con me che non � proprio igienico
Tous ces plats en sauce qui traînent par terre!	Tutti quei piatti con la salsa che giacciono per terra!
On s'en fout de l'hygiène!	Chissene fotte dell'igiene!
Ce qui compte c'est que �sa fait vivre des quartiers, des familles!	Quello che conta � che questo fa vivere quartieri, famiglie!
Et toi tu veux tuer cette macro-�conomie?	E tu vuoi uccidere questa micro-economia?
On s'en fout de ta macro-�conomie!	Chissene fotte della micro-economia!
Je te dis que c'est un salon ici! C'est pas propre!	Ti dico che questo à un salone! Non � pulito!
Moi mon salon n'est pas propre?	Il MIO salone non � pulito?
Répète!	Ripeti!
-Maman désolée mais franchement	-Mamma scusa ma francamente
�a laisse un peu à désirer!	Lascia un po' a desiderare!
Tout à l'heure en balayant, j'ai découvert un morceau de poulet!	Poco fa passando la scopa, ho trovato un pezzo di pollo!
C'était dégueulasse! Je sais même pas depuis combien de temps il était là!	Era schifoso! Non so nemmeno da quanto tempo era l�!
�a puait!	Puzzava!
On est dans un salon ici, c'est pas propre!	Siamo in un salone qui, non � pulito!
-Bonjour tout le monde!	-Buongiorno a tutti!
-Rigoberte m'a envoyée avec la sauce Gombo!	-Rigoberte mi ha mandata con la salsa Gombo!
-Yes! -Merci!	-Yes! -Grazie!
Il faut donner!	Bisogna dare!
Voilà!	Ecco!
La vendeuse est là!	Ecco la venditrice!
-Pousse toi! -La vendeuse est là!	-Spostati! -Ecco la venditrice!
La vendeuse est là!	Ecco la venditrice!
Hum, trop bon.	Mh, troppo buono.
Huum!	Mmmmh!
Merci Rigoberte.	Grazie Rigoberte.
(Bruits de bouche)	(Rumori della bocca)
Huum!	Mmmmh!
Vous savez, j'étais d'accord avec tout ce que vous avez dit.	Sa, sono d'accordo con tutto quello che ha detto.
Je trouve �sa dommage qu'on soit obligées d'aller dans des lieux parfois "limites"	Trovo sia un peccato che siamo obbligate ad andare in posti "limite" a volte
Pour prendre soin de nous.	Per prenderci cura di noi.
Mais peut-être qu'un jour �sa changera,	Ma forse un giorno questo cambier�,
Avec des gens comme vous.	Con delle persone come lei.
Au revoir.	Arrivederci.
Au revoir!	Arrivederci!
H� mais...	Eh ma...
Elle a pas tort.	Non ha torto.
Des gens comme moi!	Delle persone come me!
Huum!	Mmmmh!
Que Dieu bénisse Rigoberte!	Che Dio benedica Rigoberte!
Sandwichs, sandwichs...	Tramezzini, tramezzini...
Du bon Gombo!	Del buon Gombo!

**PER APPROFONDIRE**

# Afropolitain

**Black Lives Matter raccontata dal cinema in salsa afro-francese**

IFF traduce AFROPOLITAINE! L'obiettivo di Integrazione Film Festival è quello di raccontare l'integrazione tra persone portatrici di diversa cultura e di premiare chi, con lo strumento del cinema, prova ad immaginare storie di inclusione, di incontro e di identità culturali multiple... come non condividere con il nostro pubblico Afropolitaine, l'ironica e divertente web serie dal tocco afro-francese di Soraya Milla con Manda Touré?! Il progetto di traduzione in italiano dei sottotitoli è a cura di Cooperativa Ruah, partner organizzatore di IFF, grazie alla competenza dell'equipe di interpreti e mediatori interculturali capaci di cogliere i riferimenti culturali impliciti e di renderli fruibili per il pubblico italiano. Con Afropolitaine che parla di "Afro-francesità" apriamo il tema dell' "Afro-italianità" e più in generale delle identità culturali multiple... scopriamone alcune e godiamocene tutte! Un episodio nuovo ogni giovedì sul canale Youtube <https://www.youtube.com/channel/UCJAE...>



## AFROPOLITAINE - CHE COS'E'?

Afropolitaine è un progetto che abbiamo scritto a quattro mani.

Abbiamo cominciato a scriverlo nel 2016. Con mia madre.

Avevamo voglia di fare una serie che parlasse dei Rimpatriati. quegli Afrodiscendenti che non sono nati in Africa o che sono partiti per studiare. e sono restati a lungo all'estero e che a un certo punto sentono il bisogno di rientrare nel loro Paese.

Per apportare la loro pietra nell'edificazione di una nuova Africa.

Questo succedeva ad Abidjan, in Costa d'Avorio

Abbiamo incontrato dei produttori E ci hanno detto che sarebbe stato più facile, Se una parte della serie si fosse svolta in Francia.

Più facile da produrre. Più semplice trovare dei fondi.

Quindi hop! Abbiamo scritto una seconda versione.

Questa volta con un'eroina che viveva in Francia.

E tutta la prima stagione alla fine si svolge qui.

Abbiamo intessuto con cura IL SUO ambiente familiare.

Le abbiamo creato una madre che è una donna forte, Battagliera, che ha cresciuto da sola le sue due figlie.

Quindi abbiamo creato una sorella alla nostra eroina Yvoire.

Dunque Yvoire è una ragazza per bene, una grande lavoratrice.

La sorella maggiore, sempre a dare l'esempio.

La francese "ben integrata".

Sua sorella Janis è tutta il contrario. È la militante, l'Afrofemminista.

Abbiamo creato questi personaggi che non esistevano inizialmente.

E una miriade di personaggi secondari che per lo più evolvono...

Verso Strasbourg Saint-Denis e Chateau d'Eau.

Dove io ho passato tanto tempo e anche mia madre.

Nei saloni di parrucchieri.

Avevamo voglia di celebrare questa comunità africana in Francia.

Perchè quando si cerca dell'intrattenimento afro, Si vanno a guardare o dei contenuti Afroamericani,





oppure si guardano le serie del nostro Paese, "Ma famille", oppure Nollywood...  
Ma ad un certo punto, avevamo voglia di contenuti che rappresentassero gli Afro-francesi.  
Qual è la nostra identità, la nostra cultura?  
E voilà, così è nato Afropolitaine.

### **I TITOLI DEGLI EPISODI**

Per i titoli degli episodi di Afropolitaine, Eravamo partite con l'idea di utilizzare dei proverbi "africani".

Ma non era sempre facile trovarne Che corrispondessero alle trame dei nostri episodi.  
O di trovarne che fossero abbastanza corti. -E comprensibili!

Ci ritrovavamo con proverbi come:

"Con la pazienza e un po' di saliva possiamo far entrare un seme di zucca nel didietro di una zanzara"

L'idea giusta ci è venuta durante un viaggio a Cotonou.

Siamo andate a visitare la Fondazione Zinsou, un luogo superbo.

E c'erano in vendita delle borse fatte in wax, Che prendevano il nome dai tessuti.

E lì ci siamo dette, grande idea!

La maggior parte dei tessuti Wax vengono dall'Olanda.

Le venditrici in Africa occidentale ribattezzavano i tessuti, Con dei nomi più evocativi per la loro clientela.

Questi nomi sfruttano delle situazioni della vita quotidiana.

Parlano dei soldi, del lavoro, della famiglia... E soprattutto delle relazioni tra uomini e donne!

Ci sono dei tessuti che si chiamano

"Fianco a fianco"

"Caro non darmi le spalle"

"Giradischi" per le scene di festa,

"L'occhio della mia rivale"

Quindi per noi era più facile trovare dei titoli che corrispondessero Agli episodi che abbiamo girato.

Una volta fatto questo grosso lavoro di ricerca e di smistamento, Per trovare i nomi dei tessuti Abbiamo fatto appello a un motion-designer ivoriano, Lionel Alavo.

Che ha avviato tutto un lavoro di ricerca grafica.

Ci ha proposto un funky generico anche un po' Afro-futurista.

Con degli effetti caleidoscopici che davano uno stile un po' psichedelico.

Abbiamo adorato avere questo mix di modernità e tradizione, Come in Afropolitaine!

### **L'ambientazione del salone di Tantie Thérèse**

Come abbiamo detto, Afropolitaine è un film di finzione che a volte si avvicina a un documentario. Per l'ambientazione del salone di Tantie Thérèse, abbiamo avuto la fortuna di poter girare in un vero salone di parrucchiere: quello di Laurent, che ci ha generosamente accolto e aperto le sue porte, a due passi dal quartiere della Goutte d'Or.

Scopri la storia ispiratrice di un uomo che non ha mai smesso di lottare per i suoi sogni, dalle strade di Yaoundé a Parigi!

<https://www.facebook.com/watch/?v=205847504339557>

On vous l'a dit, Afropolitaine c'est une fiction parfois proche du documentaire. Pour le décor du salon de Tantie Thérèse, nous avons eu la chance de pouvoir tourner dans un vrai salon de

coiffure : celui de Laurent, qui nous a généreusement accueilli et ouvert ses portes, à deux pas du quartier de la Goutte d'or.

Découvrez l'histoire inspirante d'un homme qui n'a jamais cessé de se battre pour ses rêves, des rues de Yaoundé à Paris !

<https://www.facebook.com/watch/?v=205847504339557>

### I COMMENTI lasciati su youtube:

- Nanou Lee: 😊 je sais 🙄 ne me dites pas qu'elle va devenir la concurrente directe de sa mère ? Aaaie les problèmes 😂😂😂😂
- Coeurrose: Leur façon de déguster la nourriture...ils m'ont donné trop faim !! 😂😂
- Fai ayoka: On joue pas avec gombo deh 🙄😂😂
- Nana: Trop sous côté votre web série et je suis trop fan 😂😂😂😂
- Lady Zee Princesseserere: Gombo la c'est comment?? 😂😂😂 Ayekpaniava 😂😂 morceau poulet aussi vient faire quoi dans salon ?! 😂😂😂🙄🙄🙄
- Esse Adjo: je n'arrête pas de la revoir mdr j'adore et mais pourquoi il y a tjrs la photo de Chirac, je suis passée d'un truc ou c'est comment hahahah
- Missyz Jah: Oh Naya 😂
- Esse Adjo: j'adore la fin "les gens comme moi" preach :)
- HELENE LOLOVE: Bravo. Vous avez raison. Quand je rentre dans un salon je regarde partout avant et quand je vois des serviettes sales ou le sol pas balayé, je prends la fuite. Trop de salons à Strasbourg st Denis son degeu tu n'as même pas envie de t'asseoir. Et les voir manger même pas la peine 🙄🙄
- alifrey1: La suiiiiite, viiiite !!!!!
- Francisca Muleba: Elvira c'est ma favorite 🍷
- Charly et MAXIMOUS: trop OUF!
- Sabrina Corneille: C'est vraiment dégueulasse lol, ça se passe vraiment comme ça dans certains salons????
- Valérie Wamen-Ngatchou: Africaines ont malin du alimentaire africaine par vous ne veulent pas propres au coiffeur